

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
ГБОУ ВО МО «АКАДЕМИЯ СОЦИАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ»**

**Кафедра методики преподавания иностранных языков**

**АННОТАЦИЯ**  
**к рабочей программе учебной дисциплины**

**Анализ текста и перевод (первый иностранный язык)**

---

**Инновационные технологии в преподавании иностранных языков**  
(наименование образовательной программы)

Направление подготовки

**44.04.01 «Педагогическое образование»**

**Магистратура**

АСОУ  
2016

Рабочая программа учебной дисциплины «Анализ текста и перевод (первый иностранный язык)» разработана на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень магистратуры) утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 21 ноября 2014 г. № 1505 по ОП ВО «Инновационные технологии в преподавании иностранных языков»

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

**Цели** изучения дисциплины «Анализ текста и перевод (первый иностранный язык)» - формирование профессиональной компетенции в области основных видов анализа текста и расширение коммуникативной компетенции в области использования английского языка применительно к различным сферам его функционирования.

**Задачи** дисциплины:

- формирование дискурсивной компетенции, навыков филологического лингвистического и прагматического мышления на материале изучаемого языка, умений анализировать варианты единицы английского языка и речи и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации;
- овладение умениями анализа, редактирования и стилистической правки текста;
- охарактеризовать в полном объеме понятия «текст» и «дискурс», представить основные методы филологического, лингвистического и литературоведческого анализа текстов, познакомить с основными приемам анализа содержания и структуры текста;
- представить основные подходы к классификации текстов ;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики текстов различных типов;
- сформировать у студентов речевой вкус, мотивацию к общению на образцовом литературном языке

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам по выбору студента основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование по профилю «Инновационные технологии в обучении иностранным языкам».

Дисциплина «Анализ текста и перевод (первый иностранный язык)» является необходимой дисциплиной, определяющей профессиональную направленность подготовки магистра. Она опирается на компетенции, знания и умения, полученные студентами при изучении дисциплин по программе магистратуры: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Общее языкознание», «Перевод научных, официальных, публичных и художественных текстов».

Для освоения дисциплины магистранты используют также знания, полученные ими в результате освоения дисциплин предшествующей ступени обучения (бакалавриат) «Теория и практика устного перевода», «Теория и практика письменного перевода».

Учебная дисциплина «Анализ текста и перевод (первый иностранный язык)» реализуется в 3-4 семестре (2-3 модуль).

## **3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПВО (КОМПЕТЕНЦИЯМИ ВЫПУСКНИКА)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**общекультурные компетенции (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);
- способностью к самостоятельному освоению новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности (ОК-3);
- способностью формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах (ОК-4);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).

**общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- готовностью использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач (ОПК-2);
- способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру (ОПК-4).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- проблемы классификации и построения типологии текстов ;
- жанрово-стилистические характеристики текстов различных типов;
- принципы коммуникативной организации текстов;
- принципы семантической организации текстов;
- принципы композиционно-структурного анализа текстов;

**Уметь:**

- проводить стилистический анализ любого текста;
- определять стилистическую принадлежность текста, его жанр;
- выделять стилеобразующие элементы текста;
- выделять средства межтекстовой связи;
- проводить семантический анализ текста;
- выделять ключевые слова текста, тему текста;
- проводить коммуникативный анализ текста;
- определять средства речевой выразительности, эмоционально и экспрессивно окрашенные единицы языка;
- проводить незначительную стилистическую правку текста с позиций нормы литературного языка;

**Владеть:**

- приемами смыслового анализа текста;
- методикой коммуникативного анализа текста;
- жанрами аннотации и реферата.

**4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ.**

1. Использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы (написании рефератов, проведении самостоятельного исследования, подготовке к коллоквиуму и другим формам устной отчетности).
2. Проведение интерактивного тестирования по наиболее трудным для понимания темам.
3. Привлечение студентов к участию студентов в международных Интернет -- конференциях и других сетевых проектах подобного рода.

4. Создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (Power Point Presentations).
5. Работа в режиме e-learning при изучении британских и американских средств массовой информации газетно-публицистического стиля.

**5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ.** Объем дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

**6. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ:** зачет

**7. Составители:** д.ф.н, профессор, зав.кафедрой методики преподавания иностранных языков АСОУ Н. В. Бутылов